

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,
Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

La velo

Sail

Das Segel

*tradukita de Konstantin
Gusev*

tradukita de A. Z. Foreman

tradukita de Maximilian Schick

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant coun-
try?
What made it leave its native
bays?

Weiß glänzt auf blauer Was-
serwüste
Ein Segel fern am Himmelsrand.
Was sucht es an der fremden
Küste?
Was ließ es an der Heimat Strand?

Ondiĝas kaj la vento
spiras,
Fleksante l'maston kun
fervor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-
ras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Great billows play. High winds are
whistling
Down at the bending, creaking
mast
Oh! This one seeks no happy en-
ding
And does not flee a happy past.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,
Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.
Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Ĝin kovras blua rond'
ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda
spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-
bela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

Beneath, a brighter stream than
azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests
As if in tempests were repose.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das
Meer,
Doch trotzig sucht es Sturm und
Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.